



புதிய அவையம்

(Peer -Reviewed Journal)

ISSN: 2456-821X

Vol. 08, Issue 01 - June 2024



வாசகரின் அகத்தில் (உள்ளில்) உரையாடலைத் தோற்றுவிக்காத

‘கோளங்களின் யுத்தம்’ நாவல்

முனைவர் இரா. இராஜா

உதவிப் பேராசிரியர்

தமிழ் முதுகலை & ஆய்வுத்துறை
தூயநெஞ்சக் கல்லூரி (தன்னாட்சி)

திருப்பத்தூர் – 635601.

முன்னுரை

உலகமயமாதலின் எண்ம கணிணியுகத்தில் (*Digital Computer World*) இயங்கிக் கொண்டிருக்கிற உலகியலை எழுதிப்பார்க்கிற செயல்தான் இலக்கியம் எழுதுதல் ஆகும். “இலக்கியம் நுகர்விற்கு எதிரானது” (ஜமாலன், 2021:18). நுகர்விற்கு எதிரான இலக்கியத்தை எழுதுதல் ஒருசெயல் என்றால் அதனை வாசித்தல் மற்றொரு செயல். இன்று இலக்கியம் எழுதுதலும் வாசித்தலும் பதிப்பித்தலும் மொழிபெயர்ப்பு வகைமையால் உலகியல் தன்மை பெற்று வருகின்றன. அத்தகைய சூழலில் உருவான மொழிபெயர்ப்பு நாவல்தான் ‘கோளங்களின் யுத்தம் மேலகம், நடுவகம் மற்றும் உள்ளகம்’ நாவல். உலகத்தில் எந்த மூலையில் எழுதப்பட்ட நாவலாக இருந்தாலும் ஆங்கிலத்தில் உடனே வந்துவிடுகிறது. ஆங்கிலத்தில் இருந்து மற்றமொழிக்குப் பெயர்க்கப்படுகின்றன. மொழிபெயர்ப்பு வந்தவுடன் நாவல் வாசித்தலும் மதிப்பிடலும் நிகழ்கின்றன. கணினிமயமான உலகம்தான் அதற்குக் காரணம் என்றாலும் அது வாசிக்கப்படுகிற நிலத்தை ஒட்டிச் சிலமாறுபாடுகள் இருக்கவே செய்கின்றன.

‘பிறநாட்டு நல்லறிஞர் சாத்திரங்கள் தமிழ்மொழியில் பெயர்த்தல் வேண்டும்’ என்று பாரதியார் கூறுகின்றார். பொருளாதாரம் மற்றும் அதிகார விஷயங்களில் மட்டும் உலகம் கொடுக்கல் வாங்கலைச் செய்துகொள்வது போதாது; அறிவிலும் செய்துகொள்ள வேண்டும். அறிவுதான் ஒரு சமூகத்தை முன்னோக்கிச் செலுத்தும். அந்தவகையில் மொழிபெயர்ப்பு தேவையான ஒன்று. மொழிபெயர்ப்பு ஒரு இலக்கியவகையாகக் கருதவேண்டும் என்று அறிஞர்கள் கூறிவருகின்றனர். அறிவியல் துறைகள் அனைத்தும்

வளம்பெறுவதற்கு மொழிபெயர்ப்பே காரணம் என்பது குறிப்பிடத்தக்கது. அந்தப் பின்னணியில் 'கோளங்களின் யுத்தம்' நாவல் வாசிப்புக்கு எடுத்துக்கொள்ளப்படுகிறது.

நாவல் முன்வைக்கும் சூழலியல் சிக்கல் இன்றைய சமூகச்சிக்கல். நாவல் இருபத்தோராம் நூற்றாண்டில் ஆங்கிலத்தில் வெளிவந்துள்ளது. நாவல் வெளிவருவதற்கு முன்னரே மேற்குலகம் அமைப்பியல், பின்அமைப்பியல் சிந்தனைகளை உள்வாங்கி செரித்த சமூகம். அமைப்பியல் இலக்கியத்தை மொழியாகப் பார்க்கிறது. மொழி குறியியல் தன்மை கொண்டது. படைப்பாளர் இறந்து விடுகிறார்; வாசகர் பிறந்து விடுகிறார். இவ்வாறு இலக்கியத்தை மொழியியல்சார் விஞ்ஞானமாகப் பார்க்கும் காலம் வந்துவிட்டது. மொழி சமூகத்தில் இருந்து பரவுவதால், மொழியால் ஆன இலக்கியம் சமூகத்தின் உற்பத்தியாகிறது. பியர் மாஷெரி, “கலை மனிதனின் படைப்பல்ல, அது ஓர் உற்பத்தி” (தமிழவன், 2019: 273) என்கிறார். படைப்பு கடவுள் தன்மை கொண்டது. அதனால் இயக்கமற்றது. உற்பத்தி இயங்கியல் தன்மை கொண்டது. அதனால் இயக்கமுடையது. சமூக மாற்றத்திற்குத் தேவை இயக்கம்தான்.

மனிதருக்கு அகமாகிய மனமும் புறமாகிய சமூகமும் இருப்பதுபோல் மொழிக்குக் குறிப்பீடாகிய (Signified) அகமும் குறிப்பானாகிய (Signifier) புறமும் உண்டு. இச்சிந்தனையின் அடிப்படையில் நாவல் வாசித்தல் என்பது வாசகரின் அகமும் புறமும் இணைதலாகும். அதனை மொழியின் அகமும் புறமும் சந்தித்துக் கொள்ளுதல் என்றும் கூறலாம். ஏனெனில், லக்கான், மனித “நனவிலியானது மொழி போன்ற அமைப்புடையது” (Unconscious is structured like a language: தி.கு.இரவிச்சந்திரன், 2023:77) என்கிறார். நாவல் தீமையை அழிக்கப் போர் அதாவது வன்முறையைப் பயன்படுத்திக் கொள்வதையும் நன்மையை உருவாக்க சனநாயகம் (அமர்ந்து பேசி முடிவெடுப்பது) தேவை என்பதையும் வலியுறுத்துகின்றன. இதன்வழி சனநாயகம் வந்தவுடன் வன்முறை நிகழாது என்ற வாதம் கடத்தப்படுகிறது. நாவலில் இடம்பெறும் மேலகம் சனநாயக சமூகம்; உள்ளகமும் நடுவகமும் முடியாட்சி சமூகம். முடியாட்சி சமூகமும் சனநாயக சமூகமும் இணைந்து சனநாயகப் பாதை வகுத்துச் செயல்படுத்துவது சாத்தியமா? முடியாட்சி சமூகம் போரற்று இயங்குமா? அப்படியே இயங்கும் என்று வைத்தாலும் நல்ல அரசு உருவாகப் போரினால் ஏற்படும் உயிரிழப்பை நியாயப்படுத்துகிறதே? என்ற கேள்வி எழுகிறது. அரசாங்கத்தின் உறுப்புதான் மக்கள். சமூக அமைப்பில் அரசாங்கம் புறம் என்றால், மக்கள் அகம். அந்தவகையில் அகத்தைக் குறித்து நாவலின் பார்வை என்ன? என்ற கேள்வியின் அடிப்படையில் கட்டுரை அமைகிறது.

கதைக்கரு உருவாக்கம்

சமூகச் சிக்கலில் ஒன்றான சூழலியலைக் கதையாக மாற்றுதல் கதை எழுதுதலில் ஒரு போக்கு. மனிதகுலத்தின் சூழலியல் அழிவுச் செயல் மனிதகுலத்திற்கு எதிரானது. அதை ஒவ்வொரு மனிதருக்குள்ளும் உணர்வதில்/உணர்த்தப்படுவதில் மிகப்பெரிய

இடைவெளி உள்ளது. அதை இட்டுநிரப்பும் முயற்சியாக நாவல் மூன்று உலகங்களைப் படைக்கிறது. அவை மேலகம், நடுவகம், உள்ளகம். மேலகம்தான் சூழலியல் சிக்கலைத் தொழிற்சாலைக் கழிவுகள், மருத்துவக் கழிவுகள், பிளாஸ்டிக் பயன்பாடுகள் ஆகியவற்றின் வழி உருவாக்குகின்றன. அதில் நடுவகமும் உள்ளகமும் மிகப்பெரிய பாதிப்பைச் சந்திக்கின்றன. சுற்றுச்சூழல் பாதிக்கப்படுவதற்கு மேலகத்தின் மக்கள் காரணமல்ல; அரசாங்கம்தான் காரணம். தொழிற்சாலை பெருக்கங்கள், நகரப் பெருக்கங்கள், பிளாஸ்டிக் பெருக்கங்கள் ஆகியவற்றை முறைப்படுத்த வேண்டிய கடமை அரசாங்கத்தின் கையில் உள்ளது. நடுவகம் மற்றும் உள்ளகத்தால் மேலகத்தின்மீது போர் நிகழ்த்தப்படும் வரை மேலக அரசாங்கத்திற்கு அத்தகைய திட்டங்கள் எதுவுமில்லை.

மேலகத்தின் சூழலியல் சீர்கேட்டால் பாதிக்கப்பட்ட உள்ளகத்தின் மக்கள் கோபத்தில் இருக்கின்றனர். அந்தக் கோபம் உள்ளக அரசாங்கத்திற்கு எதிராகத் திரும்புகிறது. உள்ளக அரசாங்கத்திற்கு எதிராக 'மார்டக்' மக்களை அணிதிரட்டுகிறார். அதனால் அவர் கொல்லப்படுகிறார். மார்டக் முன்னெடுத்த மனித இனத்தை அழிக்கும் செயலை உள்ளக அரசாங்கம் முன்னின்று செய்கிறது. அரசாங்கம் x மக்கள் முரணை இணைப்பதில், பூமியின் பாதுகாவலர் ட்ரைடனால் நியமிக்கப்பட்ட ஜேஸ்லின், ரொஃபின், ஆல்தியா ஆகிய மூவரும் வினையாற்றுகின்றனர். மூவரும் அரசாங்கத்திற்குச் சார்பானவர்கள். அதேநேரத்தில் போருக்கு எதிரானவர்கள். மக்கள் அங்கு ஒரு பாத்திரமாக இடம்பெறவே இல்லை. மக்கள்குரல் இல்லை என்னும்போது நாவலில் அகம் மறுக்கப்பட்டுள்ளது என்று பொருள். மேலும் நாவலின்மொழி விளக்கமுறையாக அமைந்திருக்கிறது. அதாவது இருண்மை (Ambiguity), இடைவெளி (Space) ஆகுபெயரன் ஆகிய உத்திமுறைகள் இல்லாமல் இருக்கிறது. அதனால் நாவலுக்கு வெளியிலே வாசகர் நிறுத்தப்படுகிறார். சமூகத்திலும் மனிதரிடத்திலும் அகம் x புறம் உண்டு என்பதை நாவல் ஏற்காமைமையால், நாவலின் கருத்திலும் மொழிநடையிலும் அகம் இல்லை. அகம் இல்லாததால் நாவல் உருவாக்கும் கருத்தோடு வாசகரின் கருத்து மோதிக்கொள்ளும் வாய்ப்பில்லை. அதனால் உள்உரையாடல் நிகழவில்லை.

உள்உரையாடல் என்பது ஒருவகை தமிழ்ச்சிந்தனை. உரையாடலுக்கு இருவர் தேவை. அது நான் x நீ. நான் x நீ புறத்திலும் அகத்திலும் அமையும். அகம் அதாவது மனம் ஒற்றைக் கருத்தால் ஆனது அல்ல; பல கருத்துகளும் புதைந்திருக்கும் ஓர் இடம். மனம் கொண்டிருக்கும் கருத்தோடு வாசிப்பின் வழியாக புறத்தில் இருந்து உள்செல்லும் கருத்து கலக்கும். அக்கருத்துகள் மனதுக்குள்ளே நான் x நீ ஆகப் பிரிந்து உரையாடுவதுதான் உள்உரையாடல் சிந்தனை. தன்னிலை (Subject) இரண்டாக உடைந்து நிகழ்வது. இச்சிந்தனையைத் தமிழவன் மொழிதல் கோட்பாட்டை வரையறுக்கும் இடத்து (பார்க்க: மொழிதல் கோட்பாடும் தமிழும்) முன்வைக்கிறார். நாவல் வாசகரின் மேல்மனத்தோடு உரையாடி கடந்து விடுவதால், வாசகரின் உள்மனத்தோடு இணைவதில்லை. வாசகரின் உள்மனத்தோடு இணைந்தால்தான் உள்உரையாடல் சாத்தியம். உள்உரையாடல்

சாத்தியமானால்தான் சூழலியல் சீர்கேடு குறித்தான கருத்துகள் வலிமைபெறும். அவை நாவல் வாசிப்பில் நிகழவில்லை.

கதாபாத்திரம்

ஒரு சமூகம் பல மனிதர்களைக் கொண்டிருப்பதைப்போல ஒருநாவல் பல கதாபாத்திரங்களைக் கொண்டிருக்கும். இங்கு எதிரும் புதிருமான கதாபாத்திரங்கள் உண்டு. அரசர், மகாராணி, படைவீரர்கள் முதலான நடுவக மற்றும் உள்ளக அரசாங்கம் சார்ந்த கதாபாத்திரங்கள் ஒருபுறம். ட்ரைடன் உருவாக்கிய பிறப்பாலும், தொழிலாலும் அரசாங்கத்தோடு தொடர்பில் இருக்கிற உள்ளக நாட்டு இளவரசர் ரெஃபின், மேலிடநாட்டு பேரிடர் தற்பாப்புப் பயிலுநர் ஜேஸ்லின், நடுவகநாட்டு இளவரசி ஆல்தியா ஆகிய மூவரும் ஒருபுறம். அவர்களின் நண்பர்களாக ரிப், சியாரா, மார்க்கஸ் ஆகியோர் இருக்கின்றனர். இவர்கள் நடுவகம் மற்றும் உள்ளக அரசாங்கத்தின் மனித இனத்தை அழிக்கும் திட்டமான போருக்கு எதிரானவர்கள். அதே நேரம் மக்களுக்குச் சார்பானவர்கள் இல்லை. மாறாக, அரசை வலுப்படுத்துபவர்கள். அச்சிந்தனையால்தான் தீமை அழிக்கப்படும்போது சில உயிர்கள் இறப்பதைச் சாதாரணமாகக் கடக்கிறார்கள். இவர்கள் மக்களுக்காக அரசாங்கத்திடம் இல்லை. அரசாங்கத்திற்காக அரசாங்கத்திடம் இணைந்து வேலை செய்கிறார்கள். அதனால் இவர்களும் புறம்சார்ந்த பாத்திரங்களே.

போரில் போர்வீரர்களைப் பயன்படுத்திச் சூழலியலுக்கு எதிரான, “அணு மற்றும் இராசயன ஆயுதக் கிடங்குகள், சுரங்கங்கள், நாசகாரச் சக்திகளின் பதுங்குமிடங்கள், சட்டத்திற்குப் புறம்பாகச் செயல்படும் தீயத் தொழிற்சாலைகள்” (ப.265) ஆகிய பொருட்களை அழிக்கிறார்களே தவிர, கருத்துகளை அழிக்கவில்லை. பொருளை அழிப்பதால் சிந்தனையை அழித்துவிட முடியாது. சிந்தனையை அழிப்பதற்குத்தான் உள்உரையாடல் தேவை. அத்தகைய பாத்திரங்கள் நாவலில் எங்கும் இல்லை. நாவலுக்கு அகக்குணம் இல்லாததால் அகப்பாத்திரங்கள் உருவாக்கப்படவில்லை. அதனால் உள்உரையாடல் நிகழவில்லை.

கதையாடல்

கதையாடல் (Narrative) என்பது கதை சொல்லப்படும் பாங்கு. அதில் கதைக்கரு, கதாபாத்திரம், உரையாடல், மொழி, உத்தி என அனைத்தும் இணைந்திருக்கும். கதைக்கரு குறித்தும் கதாபாத்திரம் குறித்தும் ஏற்கெனவே பார்த்திருக்கிறோம். உரையாடல் விளக்கமுறையில் அமைந்து, செயல்களுக்கான தங்களது எண்ணங்களை வெளிப்படுத்துபவையாக இருக்கின்றனவே தவிர, செயல்களுக்கான எண்ணங்களை வாசக மனத்தில் உருவாக்குபவையாக இல்லை. “யுத்தத்தில் சாமானிய மக்களும் பாதிக்கப்படுவார்களே அதை எப்படி தவிர்ப்பது.....ஜேஸ் உள்ளகத்தில் நடைபெற்ற யுத்தத்தை நீ நேரில் பார்த்தாய். தீயவர்கள் அழிக்கப்பட வேண்டும் என்றால் நல்லவர்கள் அவற்றை எதிர்த்துப் போராடவும் துன்புறவும் இறக்கவும் நேரிடுகின்றது” (ப.261).

இவ்வாறு உரையாடல் நாவல் முழுவதும் விளக்கமுறையாக அமைந்திருப்பதால், வாசகர் தனது வாசிப்பில் அர்த்தங்களை உருவாக்கும் வாய்ப்பு அடைபட்டுவிடுகிறது. அதாவது நாவல் புறவாசிப்பாக அமைந்துவிடுகிறது. அதனால் வாசகரின் கருத்தும் நாவலின் கருத்தும் மோதிக்கொள்ளும் உள்உரையாடல் உருவாக வாய்ப்பில்லாமல் போகிறது.

மொழி இயல்பிலே இடைவெளி கொண்டது என்பதை, “இலக்கியம் மொழியாலும் மொழியால் ஆன இடைவெளியாலும் ஆனது” (தமிழவன், 2010:20) என்ற கூற்றின்வழி அறிந்துகொள்ளலாம். மொழிச்சிந்தனையை அறியாமல் நாவல் படைக்கப்பட்டிருக்கிறது. அதனால்தான் மொழிநடையில் இருண்மை, இன்மை, இடைவெளி, ஆகுபெயரன் ஆகிய உத்திகள் எதுவுமில்லை. அத்தகைய மொழிநடை வாசகரைப் புற அளவில் நிறுத்திவிடும். மேலும் படைப்பு முழுவதும் ஒரே தன்மையிலான எழுத்துமுறை; கதாபாத்திரங்களுக்கு இடையில் எந்த வேறுபாடும் இல்லை; மொழிநடையிலும் வேறுபாடு இல்லை; கதைக் கட்டமைப்பிலும் வேறுபாடு இல்லை. நாவலின் இந்த ஒற்றைத் தன்மை பன்முகத்தன்மைக்கு எதிரானது. ஒற்றைத்தன்மை அதிகாரம் சார்ந்தது. அது கேட்பவர்களை அதாவது வாசகர்களைக் கவனத்தில் எடுக்காது. அதற்குச் சரியான உதாரணம், நாவலில் அரசாங்கத்தால் மக்கள் ஆளப்படுகிறார்கள்; அரசாங்கங்கள் தங்களுக்குள் சண்டையிட்டுக் கொள்கின்றன; அரசாங்கம் எடுக்கிற முடிவுகளால் நேரடியாகப் பாதிக்கப்படுகிற சாமான்ய மக்கள் நாவலில் ஒரு பாத்திரமாகக்கூட இடம்பெறாமல் இருப்பது.

முடிவுரை

கதைக்கரு, கதாபாத்திரம், கதையாடல் ஆகிய அனைத்தும் அதிகாரம் என்னும் கருத்தை மக்களுக்கு எதிராகக் கட்டமைக்கும் அரசாங்கத்தைச் சுற்றியே அமைந்துள்ளன. அரசாங்கத்தின் அனுமதியோடு நடைபெறுகிற தொழிற்சாலை மற்றும் மருத்துவக் கழிவுகளின் சூழலியல் தீமையினாலும் மக்கள் அழிகிறார்கள். அத்தீமையை அழிக்க நடக்கிற போரினாலும் மக்கள் அழிகிறார்கள். தீமைகள் என்ற பெயரில் தொழிற்சாலைகள், சுரங்கங்கள் என அனைத்தும் ஒரேயடியாக அழிக்கப்பட்டதால் உருவான வேலைவாய்ப்பின்மை, மின்சாரமின்மை, மாற்றுத் திட்டமின்மை முதலான செயல்பாடுகளாலும் மக்கள் அழிகிறார்கள். ஆகமொத்தம் அரசாங்கத்தின் (புறம்) கோரமுகத்தால் மக்கள் (அகம்) அழிக்கப்படுகிறார்கள். நாவல் எழுத்துக்கு அகம் குறித்த சிந்தனை இல்லை என்பதால், நாவல் வாசிப்பிலும் அது கடத்தப்படவில்லை. மொத்தத்தில் மாற்றுச் சிந்தனைகளை உருவாக்க நினைக்கும் ‘கோளங்களின் யுத்தம்’ நாவல் உள்உரையாடல் அற்ற ஒரு நாவல். மொழியையும் கருத்தையும் வேறுபடுத்திப் பார்க்கும் நாவல் எழுத்துமுறையால் இருபத்தோராம் நூற்றாண்டில் மாற்றங்களை நிகழ்த்த முடியாது. மொழியில் மாற்றங்களை உற்பத்தி செய்யும்போதுதான்

உள்உரையாடல் உருவாகும். உள்உரையாடலை நிகழ்த்தாமல் சமூகத்தில் மாற்றுச் சிந்தனைகளை விதைக்க முடியாது.

பயன்பட்ட நூல்கள்

- ❖ இரவிச்சந்திரன், தி.கு., 2023: **ழாக் லக்கான் குறியியல் உளப்பகுப்பாய்வுக்கு ஓர் அறிமுகம்**, திருச்சி : அடையாளம்.
- ❖ சண்முகம், எஸ்., 2021: **மொழியின் மறுபுனைவு**, சென்னை: யாவரும் பதிப்பகம்.
- ❖ தமிழவன், 2010 : **தமிழவன் கட்டுரைகள் II இலக்கிய விமர்சனங்களும் இதரக் கட்டுரைகளும்**, சென்னை : காவ்யா வெளியீடு.
- ❖ தமிழவன், 2019 : **மொழிதல் கோட்பாடும் தமிழும்**, பாலையங்கோட்டை : மேலும் வெளியீட்டகம்.
- ❖ தமிழவன், 2019 : **அமைப்பியலும் அதன்பிறகும்**, திருச்சி : அடையாளம்.
- ❖ தமிழவன், 2023 : **நவமார்க்கிய வழியில் திராவிடத் தமிழ்ச் சிந்தனைகள்**, பொள்ளாச்சி : எதிர்வெளியீடு.
- ❖ மெலிட்டாடெஸி 2024 : **கோளங்களின் யுத்தம் மேலகம், நடுவகம், உள்ளகம்**, ம. பெஞ்சமின் (மொ.). நோசன் பிரஸ்.காம். அமேசான் வெளியீடு.
- ❖ ஜமாலன், 2020 : **உடலரசியல்**, சென்னை : காலக்குறி.
- ❖ ஜமாலன், 2021: **சொற்களால் நெய்யப்படும் உலகு**, திருத்துறைப்பூண்டி: நன்னூல் பதிப்பகம்.